

LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

Pablo escribe desde la cárcel a la iglesia de Filipos

¹ Nugö, dúr Pablo, co ni nar Timoteo, í mefiguibbe car Tzi Ta Jesucristo. Dí escribiquijm nar carta-na, guí göhtjojm guí hermano gár bbwpjm jar jñini Filipos, cja co guejti ca pastor co ni ca ddáa ca i mföxte jár obra ca Ocja. Í mejtiquijm car Tzi Ta jítzi, cja guí tenijm car Tzi Jesucristo. Car Tzi Ta jítzi bi hñix-cá cja bú pejni hua jar jöy. ² Ca Ocja cam Tzi Tajm co cam Tzi Jmujm Jesucristo da möxquijm, da ddahquijm quí bendición pa gui hmwpjm rá zö.

Oración de Pablo por los creyentes

³ Cada bbm dar mbenquigöjm, dí öjpi cjamadi ca Ocja. Segue dí oraquijm. ⁴ Dí öjpi da möxquiguejm, cja dí mpöjö por rá nghehquejm. ⁵ Dí ndo öjpi mpöjcje, como guehquejm, xcú föxquijm xtá tungui nar tzi palabra ca Ocja desde bbm cja ngú hñemetjojm hasta gue ym pa ya. ⁶ Nugö dí padi, ca Ocja xí hñiti hnar ddadyo nzajqui mbo ir mayjm. Guejtjo dí padi, guegue segue da möxquijm pa jin gui jiejm ca xcú hñemejm, cja pa gui zedijm ca guír tenijm ca ncjuani, hasta bbm pé xtu eh cam Tzi Jmujm Jesucristo. ⁷ ¿Ja ncja gua dabeniquijm? Dé dí mbenquijm, como dí ndo nequijm. Dí ntzixijm, como dí göhtjojm xtú nujm te tza ngu xcá juiguiguijm ca Ocja por rá ngue cam Tzi Jmujm. Cja nuquejm, segue guí föxquigöjm ca dár xih ca cjahni ja ncja da dötijm car nzajqui ca jin da tjegue. Guí föxquijm ym

pa ya, ca dár hmujcö hua jar födi. Guejti car pa bbu xta ttzixquigö delante car jurticia pa gu ma dö cam aclaración, dí padi, segue gui ma gui föxquijü, pa gu ma rá zö ja i ncja nür palabra ca Ocja, como cierto i ntjumay-ná. ⁸ Bí pah ca Ocja te tza ngu dí nequigöjü. Como ngu gá neguijü car tzi Jesucristo, nugö, dí nequijü hneje. ⁹ Dí öjpi cam Tzi Tajü da möxquiguejü pa más gui majtejü, cja pa más gui padijü ja i ncja guegue, guejtjo pa gui ntiendejü göhtjo ja ncja guír hmupjü pa gui tzørijü ca Ocja. ¹⁰ Cja pé dí öjpi da möxquijü pa gui meyajü cu cosa cu jin gui tzö, cja co cu rá zö, pa gui jiejmü cu ddaa cja gui tenijü cu pe ddaa. Bbu gui dyøtijü ncjapü, nubbu, xqui hmupjü hnar vida drá zö, cja bbu xtu eh car Jesucristo, jin da döjtiquijü tema cosa drá nttzo xcrú dyøtiguejü. ¹¹ Bbu gui hmupjü ncjapü, quir vidajü da ncjá ncja ngu car semilla ca xí joguí rá zö. Da jñejmi hnar cosecha ca xí mbøtze rá ngu, cja por rá nghehquiguejü, da tsjötibi cam Tzi Tajü jítzi.

Para mí la vida es Cristo

¹² Nuquiejü, cjuada, dí ne gu xihquijü, te xí ncja hua jabu dí bbuy. Por rá nghehca rí cjojqui hua, xí cja Ocja xí mpredica nür palabra guegue, cja más rá ngu cjahni xí dyødejü. ¹³ Göhtjo yu sundado yu i bbu jar palacio, cja göhtjo yu pe dda cjahni, i padijü dí bbuy preso porque dár pejpi cam Tzi Jmujü Jesús. ¹⁴ Car mayoría yu hermano yu i bbujcua, ca xcá ccahtijü, i cjojqui födi por digue nür evangelio, xí zedijü. Guejti-yú xí tunguijü nür palabra ca Ocja hneje. Ngu ya jin gui ntzujü. Ngu ya xqui mpeguijü i nzojmü yu cjahni.

15 Cierito, i bbah ca ddaa ca i ne da huizquigö, eso, i mpegui i nzojm ca cjahni hneje, pa da ddeni gueguej. Pe ndejma i bb ca pe ddaa hneje ca i majquigö cja i madij ca Ocja. Nuc, i tungui nar evangelio cor jmajte. 16 Ca cjahni ca i na digue car Jesucristo porque i jonij ja drí ttihtzibi gueguej, pé ntoja i majm, i ddajquigö ar cue ca rí cjojquitjo hua, cja guegue-ca i mpegui i predicaj, cja ya xní ddenij. 17 Nu ca ddaa, i predica como i madij ca Ocja. Guegue-ca i padi, xí cjojquigö hua por rá ngue car Jesucristo, cja nuya dí tømhitjo da ttzojnquigö pa gu xih ca autoridad car mensaje ca ndí predica. 18 Bb i majqui ca cjahni ca i predica, o guejtjo bb i ugui, ndejma i xih ca pe ddaa digue car Cristo. Cja nucá i pöjpigui nam tzi may.

Cja gu segue gu mpöj, 19 como dí padi gu pöngö rá zö digue göhtjo na dí sufri. Dí tømhi da tsjoguigui cja gu pöxcua, como dí padi nuquiguej, guí nzojm ca Ocja por diguejquigö. Guejtjo dí tømhi car Tzi Espiritu Santo da möxquigö car hora ca da ttzojnquigö. Guegue da ujtigui te gu xih ca autoridad. 20 Nu ca dí negö cja dí tømhi, jin gu pehtzi um tzö cja jin gu ntzu bb xta ttzojnquigö. Dí tømhi ca Ocja da möxqui pa gu dö rá zö cam aclaración, pa santa da bah ca cjahni ca da dyöde, te tza rá nzedi cja te tza rá zö car Cristo, cja da hñihtzibij-ca. Ncja ngu nguá ttihtzibi bb ndí dyo libre, ndí predica, guejti y pa ya, xta ndo fadi ja i ncja cam Tzi Jmu, masque da tjeui gu hmajtjo o masque da bböjtigui. 21 Porque bb da tjeui gu hmay, gu segue gu yobbe car Cristo hua jar jöy. Cja bb da bböjtigui, nubba, gu ma grí tzöya

pa jabu bí bbu guegue, gu hmabbe-ca göhtjo ur tiempo. ²² Bbu gri bbajtigö hua jar jöy, da jogui gu pejpitjo ca Ocja, nubbu, cja más drá ngu cjahni da hñemejua car Jesucristo. Eso, jin dí pađi, ¿cja dí ne da tjeuguigui gu hmajtjo, cja huá dí ne da bböjtigui? ²³ Bbu dí hñöntsje, ja ndrą ngu ca yojo dí né, ¿cja gu hmajtjo cja huá gu tu? jin tza dí pađi te dí ne. Porque hnanguadi, quisiera gu tu, pa gu ma grí hmabbe car Cristo. Dí mangö, más drá ndo zö bbu gu ma pa. ²⁴ Nu ca pé hnanguadi ya, i nesta gu hmajtigö hua jar jöy tengu pé tzi mpa, pa segue gu nzohquijua cja gu föxquijua. ²⁵ Pe como dí ingö ya xí man ca Ocja gu hmajtjo hua jar jöy pa pé gu tzi hmupjua, dí mangö, da tjeuguigui gu hmajtjo, cja pé xtá nccahtigöjua. Nubbu, gu föxquijua pa gui zedijua ca grí tenijua car Jesucristo, cja pa más gui ndo mpöjmua ca xqui hñemejua. ²⁶ Bbu dú pötze, pé xtá magö pa, xcrí hmupjua tzu, cja nuquejua xqui ndo mpöjmua ca xtrú mezquigö rá zö cam Tzi Jmujua Jesucristo.

²⁷ Jöntsje na pe hnar palabra-na dí ne gu mbembiquijua ya: Gui uni ir mայjua gui hmupjua ncja ngu ga ne ca Ocja, pa da ttemebi car tzi palabra digue car Jesucristo. Nubbu, bbu dú ma ccajtiquijua, o bbu jim bi jogui gu ma pa, ndejma gui dyötijua ncja ngu gri pađijua dí ne. Cja bbu jin da jogui gu ma pa, xajma da zöh car razón, da tsijiqui, nuquejua, segue gui emejua nur evangelio, cja guejtjo gui göhtjojua gui mföxjua ca grí nzojmua ca pe dda cjahni hneje. ²⁸ Cja pé dí xihquijua, jin gui tzuju ca te di cjahquijua quir contraju. Masque i bbuh ca to i jonijua ja drí ccaxquijua pa jin da tteme nur evangelio, nuquejua, dyo gui cjaipijua ncaso-cá. Por

rá nguehca rí contraquijꝰ ca cjahni-ca, i fadi, ya xní ma da bbedijꝰ, rí möjmꝰ pꝰ jar bbexuy. Guejtjo i fadi, nuquejꝰ guí yojmꝰ ca Ocja, cja guegue-cá da möxquiguejꝰ pa jin da dahquijꝰ ca to i ntøxtihui cár tzi palabra. ²⁹ Ndejma da ttøjtiquijꝰ tujni, como xí nzohquijꝰ car Tzi Ta jítzi pa xquí hñemejꝰ car Jesucristo. Cja como guí tenijꝰ-ca, xí man ca Ocja, rí ntzøhui gui sufrijꝰ hneje por rá ngue cár Tzi Tta. ³⁰ Bbꝰ ndí nzoh ca cjahni digue car Jesucristo, mí ttøjtigui tujni, cja nuquejꝰ, gú ccahtijꝰ ja mí ncja. Cja nuya, pé xcú dyødejꝰ, pé i ttøjtiguitjo tujni ca dár hmajcua. Eso, xí cjojqui hua jar födi, cja xta ttzojnquigö pa gu dö cam aclaración. Cja como hnaadi ca dí emejꝰ, nuya, ya pé xqui tocaquijꝰ hneje da ttøjtiquijꝰ tujni cja gui tzejtijꝰ ca rá ú.

La humillación y la grandeza de Cristo

2

¹ Nuquiguejꝰ, xcú hñemejꝰ car Jesucristo nc-jaguigö, cja dí göhtjojꝰ dí yojmꝰ car Tzi Espíritu Santo. ¿Cja jin gui föxquijꝰ car Cristo pa gui ntzixijꝰ cja gui majtszejꝰ? ¿Cja jin gui föxquijꝰ guegue pa gui juijquijꝰ ca to te i sufri cja gui jñuhtibijꝰ úr may ca to i nesta-ca? Dí ingö, jaa, i föxcöjꝰ car Cristo pa gu hmajpꝰ ncjapꝰ. Pe ngu dí øjcö, jin gui ncjapꝰ ca guí pejmꝰ. ² Nuya, bbꝰ, dí øhquijꝰ tzꝰ, gui pöjpiguijꝰ nꝰm tzi may. Dí ne gu øjcö, gui majtszejꝰ cja gui hmajpꝰ rá zö. Dí ne gu øde, da hnaadi quer mfenijꝰ, gui mföxjꝰ gui pejpjꝰ ca Ocja. ³ Dyøjmajꝰ na gu xihquijꝰ: Jin to da hñexihui cár hñohui. Jin to da hñixtsje o da jioni ja drí ttihztzibi. Cada hnaaquiguejꝰ gui mben quir hñohuijꝰ ca xí hñeme

cja gui hñihtzibi-cu, ncjahmu más di muhui-cu ni ndra nguehquiguc. ⁴ Jin gui tzö bbu to i mbeni ja da ncja pa jontsjc guegue da hmuy rá zö. Cada hnaaquiguεju, i nesta gui mbeniju ter beh ca i jon cu pe ddaa, pa dri hmuy rá zö-cu hneje.

⁵ Gui mbeniju ja mí ncja car tzi Jesús, cja gui teniju cár hmuy guegue. Car Tzi Ta jitzu bi hñix-ca pa di mandado. ⁶ Car Jesús, bbu jí bbe mbá eua jar jöy, mú Ocja. Mí mandado cja mí ttihzibi pu jitzu ncja ngu cár Tzi Ta. Masque mí pehtzi derecho di segue di hmujti pu cja di ttihzibi, bi jieh car derecho-ca. ⁷ Bú cah pu jar jitzu, bú tzoh pu cár derecho ca mír mandado, cja bú eua jar jöy. Bi cja ncja hnar mefitjo, bi hmuy ncja nguguigöju, bi cja ur hñøj. ⁸ Bbu mí dyo hua jar jöy, jí mí hñixtsjc. Mí ncja ngu tema cjahnitjo. Göhtjo úr vida mí øti ca mí ne cár Tzi Ta, hasta bi du ncja ngu gá man-ca. Bbu mí du, bi jñegui bi hmetibi úr tzö, bi ddøti jar ponti ncja hnar cjahni ca di ndo ndujpíte rá ngu. ⁹ Bi ndo tzøpi car Tzi Ta jitzu cár hmuy car Jesús, eso, bi xotzi cja bi un cár cargo más rá jitzu. Bi mandado da tsjifi ur Jmu car tzi Jesús. Da ttihzibi cja da tsjöttibi gá Ocja. ¹⁰ Ba eh car pa bbu xta ndo ttihzibi car Jesús. Göhtjo cu ángele cu bí bbuh pu jitzu, cja co göhtjo cu cjahni cu i bbujcua jar jöy, ngu cu xí ndu, cu rá bbu pu mbo nar jöy, ngu göhtjo cu to da hmujtijü hua jar jöy, göhtjo da ndandñajmujü, da xöttibijü car Jesús. ¹¹ Göhtjo da hñihtzibijü guegue cja da xijmu am Tzi Jmugöju car Jesucristo. Bbu xta ncja-ca, guejti cam Tzi Tajü jitzu da tsjöttibi cja da ttihzibi hneje.

Los cristianos son como luces en el mundo

¹² Nuquiguej_u, _um tzi hñohuiquij_u, bb_u ndár bb_upj_u, nguí øtij_u göhtjo ca ndí xihquij_u, cja nuya, ya jin gui tzö gu nuquij_u cja gu nzohquij_u, como yahua dí bb_uy, Guí ndo nestaj_u gui dyøtij_u ncja ngu ndár xihquij_u bb_u ndr_uá bb_uh p_u. Ca Ocja xí ddahquij_u quer nzajquij_u, ddadyo, pa gui hm_upj_u guegue. Eso, gui tzu_uj_u-ca cja jin gui hñixtsje_u, pe gui mbenij_u cada mpa ja ncja grí hm_upj_u pa gui tzøpij_u guegue. ¹³ Guejtsje ca Ocja xí ddahquij_u car ddadyo nzajqui ca xcú tötij_u. Guejtjo i ddahquij_u jogui mfeni cja i föxquij_u gui dyøtij_u ca rá zö pa da ttøhtibi cár tzi voluntad.

¹⁴ Göhtjo ca da tocaquij_u gui dyøtij_u, gui pöjpij_u. Gui mbenij_u, bí pah ca Ocja göhtjo ca dí tjojm_u. Eso, ca te i hm_uepiquij_u, gui dyøtij_u cor pöjö, cja jin gui tøxtij_u ca Ocja o gui hu_uenij_u co quir minga-cjahnij_u. ¹⁵ Jin da ddøjtiquij_u ca gri ndujpитеj_u, pe gui hm_upj_u rá zö pa da niguiquij_u, í bajtziquij_u ca Ocja. Guí bb_upj_u c_u cjahni c_u i tenij_u nar mundo cja i øtij_u ca rá nttzo, como jin gui mben ca Ocja. Pe nuquej_u, i nesta hnahño grí hm_upj_u, pa gui ncjaj_u ncja c_u tzø c_u i yoti jar bb_uxuy. ¹⁶ Nubb_u, da ccahti c_u pe dda cjahni te i sirve car palabra ca guí xijm_u, cja da badij_u ja ncja drí dötij_u car nzajqui ca jin da tjegue. Cja bb_u xtu eh car tzi Jesucristo, nubbb_u, xtá mpöjcö por rá nguehquej_u, como xtá padi, jin gár hm_ueditjo dú xihquij_u nar evangelio. ¹⁷ Nuquej_u, gú hñemej_u car Jesucristo cja gú dö quir vidaj_u, ncjahm_u xcú unij_u guegue quir tzi m_uyj_u gá ofrenda. Hnequigö, bb_u da bböjtigui por rá nguehca dá nzohquij_u, pé gu ncjagö ncja ngu pe hnar ofrenda pa da jñahtibi ca Ocja hneje. Bb_u da bböjtigui, ndejm_u gu mpöjcö. Gu mbentjo, por rá ngue cam bb_uefigö xcú tötiguej_u

car pöjö ca jin da tjegue. ¹⁸ Eso, dí xihquij_u, bb_u da bböjtigui, guejtiquiguj_u, gui mpöjtij_u cja gui mbenij_u, ya xcrú magö grí mpöh p_u jar jítzi.

Timoteo y Epafrodito

¹⁹ Nuya, bb_u xta n_igui ya, ¿cja úr voluntad car Tzi Ta Jesús? dí ne gu cuj n_ur Timoteo drí ma du ccajtiquij_u cja pé du janqui razón. Xajm_a da xijqui guí bb_urpj_u rá zö. Nubb_u, gu mpöjcö bb_u. ²⁰ Porque jin to i bb_uh ca di jñejmi car Timoteo. Guegue-ca i mbeni ncja ngu dar mbengö, cja da ungui úr m_uy da núquij_u, da möxquij_u bb_u te gui nestaj_u. ²¹ Nu c_u ddaa, jøntsje quí mejtitsje_u i nu_j_u, cja jin to i ungui úr m_uy da xij y_u cjahni cár palabra car tzi Cristo Jesús. ²² Pe nuque_u, ya xquí meyaj_u car Timoteo, cja guí padij_u, i ndo ntjum_uy guegue. Guí padij_u, i föxquigö dár predicabbe cár tzi palabra ca Ocja, ncjahm_u d_um ttugö. ²³ Cja bb_u ya xcrú ccagtigö ja drí bøn cam asunto, xtá cuh car Timoteo da ma du ccajtiquij_u. ²⁴ Pe como dí tømhi ca Ocja da möxquigö, dí tzö _um m_uy, tzín grá pøtze pa gu matsje p_u, má ccajtiquij_u hneje.

²⁵ Pe guejtjo i nesta gu cuh p_u n_ur hermano Epafrodito. _um tzi hñohuij_u-n_u hneje. Dí pebbe jar bbefi car Jesucristo. Parejo xtú sufribbe por rá ngue cam Tzi Jmuj_u. Gue n_ur Epafrodito gú cujm_u hua pa di n_igui cja di ddajqui ca ndí nesta. ²⁶ Cja nuya, i ndo ne da ma du ccajtiquij_u, ga m_a, nuque_u, pé ntoja guí ndo ntzøtij_u, como gú dyøde_u mí jñini. ²⁷ Cierito mí jñini, hasta ya xti d_u, pe ca Ocja pé bi juijqui, cja jin gui jøntsje guegue, pe guejquitjogö, xí juiguigui hneje. Xí xox n_ur Epafrodito, pa s_anta jin gua ndo ntristegö menta

i cjojquitjo hua jar födi. ²⁸ Cja nuya, como ya xí zö nam cjuadajm, dí ne pé gu cohtzi drí ma pm, pa pé gui nccahtiguejm cja gui mpöjm. Nubbm, xta jñu am maygö hneje, como ya jin gu ntzøte por digue nam cjuadajm. ²⁹ Gui recibijm tzm, göhtjo cor pöjö, como ir hñohuijm-nm, cja xí ndo ungui ár may xí pejpi ca Ocja. Rí ntzøhui gui hñihtzibijm-nm cja gui nejm, göhtjo co ni cm pe ddaa cm i øti cár bbeffi cam Tzi Jmujm Jesucristo. ³⁰ Xí ndo ungui ár may nar Epafrodito, xí ndo möxquigö. Xí ccahti te ndí nestagö, ncja ngu güi dyøjtiguijm bbm di jogui gri bbutsjem hua. Ca xcuá hñej nar hermano cja xcá möxquigö jar bbeffi car Jesucristo, xí nzm jnini, ya xti du.

La rectitud verdadera

3

¹ Nuya, am tzi hñohuiquijm, da möxquijm cam Tzi Jmujm pa segue gui mpöjm, como ya xquí yojm guegue. Masque ya xtú xihquijm ncjarm, dí yojpitjojo. Nugö, jin gui mfadagui ca pé gár xihquijm cm dda palabra cm ya xtú xihquijm máhmeto, cja dí ingö, guí nesta gui dyødej m pe hnar vez.

² Gui mfödj m, jin gui hñemejm cm cjahni cm i tsjifi hermano pe i øti ca rá nttzo cja pé i xihquijm i nesta da ttøjtiqui jer cuerpoj m car seña ca i ttøhtibi göhtjo cm judio. I majm, i nesta da ttøjtiquijm ncjarm pa da ccajtiquijm rá zö ca Ocja. Jin gui cierto ca i man cm cjahni-cm. ³ Dí göhtjoj m, como ngu dar tenij m car Jesucristo, dí yojm car Tzi Espíritu Santo. Guejcöjm, bí jantiguijm car Tzi Ta jitz i, ncjahm ya xc ri pehtzij m car seña ca i ttøhtibi cm judio. Cja nugöjm, ya xtí padij m, jin te i muhui

ca te da ncjajpi nam cuerpoju. Nuya, dí cuatiju car Tzi Ta jitzi por rá ngue car Espíritu Santo, cja dí ndo mpöjmu, como dí yojmu ca hnáa ca bi hñix cár Tzi Ta pa bi salvaguiju, tzadi, car Jesús. ⁴ Guejquitjogö hneje, máhmeto ndí ndo emegö cu costumbre cu i ten cu judio. Ga man-cu, da ncjapu drí dötiju car nzajqui ca jin da tjegue. Bbu di jogui gua pεhtzibijü confianza cu costumbre-cu, di jogui gua hñixtsjegö, bbu. Jin to di daguigö ca ndár ten cár religión cu judio. Ndí ndo ten cár ley car Moisés, göhtjo mbo um tzi may. ⁵ Ca xní cja jñajto mpa bbu ndú hmuy, bi ttøjtigui car seña ca i ttøhtibi göhtjo cu hñøjø cu judio. Dí pertene car raza cu israelita, Cam cjigö rí hñeh cár cji ca ndom titaje Benjamín. Como mí judiohui cam ta co cam me, cja mí tenihui cár religión cu judio, nugö dú hmuh car religión-ca hneje. Ndúr fariseogö, ndí ndo øhtibi ncaso car ley ca mí man car Moisés cja co quí costumbre cu fariseo. ⁶ Nttzeditjo ndí ten car religión-ca, hasta ndí ubbe cu cjahni cu mí eme car Jesucristo. Ndí tzadi, cja ndí ungö-cu. Ndí cumpli rá zö göhtjo ca i man car ley. Jin to te di døjtigui te xcrú øte ca di ccax car ley, o te xcrú jecö ca di mandado-ca. ⁷ Göhtjo cu cosa cu ndí øti máhmeto, ndí mangö, mí ndo muhui pa gua töti cam salvación. Pe nuya, dí padi, jin te i muhui-cu. Nuya dí padi, gue car Jesucristo i ndo muhui. ⁸ Cierto, göhtjo cu ndí øte, dú jeh-cu bbu ndú cuati jár dyε cam Tzi Jmugö Jesús. Ca xtá emegö guegue, xtú ccahti, hmeditjo ndí øtigö cu costumbre-cu, cja xtú jegui göhtjo. Ya xtú dabeni-cá, cja nuya dí ten car Jesucristo. Ya xtí padi, car tjaja rá tzi zö ca ndí joni, gue ca gu

hm̄bbe car Cristo göhtjo ʉr tiempo. ⁹ Nuya, dí ne segue gu hm̄bbe car Cristo. Xtú emebitjo cár tzi ttijqui pa da cuajtgui car Tzi Ta j̄tzi, ncjahm̄ jin te gri tugö. Como ya xtí pādi, bb̄ ndí t̄ngö car ley, jí mí tzö cam vida, cja jin di recibigui car Tzi Ta j̄tzi. ¹⁰ Nuya dí ne más gu ndo pādi ja i ncja cár hm̄y car Cristo, cja gu j̄ñbbe guegue. Dí ne gu yobbe car tt̄edi ca mí p̄htzi guegue bb̄ mí j̄ñ̄ ʉr j̄ñ̄. Bb̄ xtá sufrigö, dí ne gu mbeni ncja ngu ngá mben car Cristo bb̄ mí d̄, bb̄ mí dd̄oti p̄ jar ponti, masque xin dá nesta gu t̄ ncja ngu gá nd̄ guegue. ¹¹ Cja guejtjo dí ne gu nantzi bb̄ xta zøh car pa ca da nantzi quí bajtzi ca Ocja. Dí ne gu p̄htzi hnar ddadyo vida drá tzi zö ncja ngu car nzajqui ca mí p̄htzi car Cristo bb̄ mí nantzi, cja gu hm̄y ncja ngu m̄r hm̄ guegue.

La lucha para llegar a la meta

¹² Dí pādi, i bb̄jtjo pa gu ccahti göhtjo-ȳ. Jí bbe dí j̄ñbbe car Jesucristo. Jin dí xihquij̄, ya xtí bb̄y ncja ngu ga ne ca Ocja. Pe dí segue dí d̄yo, dí t̄n n̄r hñ̄ n̄ dí xihquij̄, cja pé dí z̄edi pa gu tzøm p̄ jab̄ dí ne gu hm̄y. Nubb̄, da ttajqui car tjaja ca xí prometegui car Tzi Ta Jesús, tz̄adi, gu j̄ñbbe guegue cja gu hm̄bbe p̄ jab̄ bí bb̄y, como xí nzojqui por rá nguehcá. ¹³ Nuquej̄ cjuada, jin dí mangö más ya xtú tzøhtze xtú ccahti-ȳ, pe ya xtú j̄gui göhtjo c̄ mfeni ndí mben c̄ cjeya xí tjogui, cja nuya dí z̄edi pa gu tz̄h ca i bb̄jtjo. ¹⁴ Dí ne gu tzøn n̄ jab̄ rí zøn car carrera, pa gu t̄h cam premio ca bí bb̄ j̄tzi. Xí nzojquij̄ car Tzi Ta j̄tzi pa gu ma recibij̄ car premio-ca, göhtjoguigöj̄ como ngu xtá cuatij̄ jár d̄y cam Tzi Jm̄j̄ Jesús.

¹⁵ Nugöj_u, como ngu x_{tá} zedij_u x_{tá} emej_u car Jesucristo, i nesta gu mbenij_u, jí bbe dí bb_urp_u ncja ngu ga ne ca Ocja, eso, gu embi am m_uy_u pa gu tzøhtzij_u gu hm_urp_u ncjar_u. Nubb_u, da ttajcöj_u car premio ca dí nej_u. Cja bb_u i bb_uh c_u ddáa c_u i majm_u: “Nugöje, ya x_{tú} tzøhtzije göhtjo ca i ne ca Ocja, ya jin te i bbetiguije,” guejtsje ca Ocja x_{tá} ujti-c_u ¿cja cierto ca i man-c_u? ¹⁶ Pe bb_u dí ne gu hmetoj_u car hñu ca dár tenij_u, i nesta gu øtij_u ca ya x_{tí} padij_u, jin gu j_etij_u-ca.

¹⁷ Nuquej_u, cjuada, gui hm_urp_u ncja ngu ndár hm_ujcö bb_u ndár bb_urp_u, como gú ccajtiguij_u ja ndí ncja. Guejtjo gui ccahtij_u ja i ncja quí vida c_u pé dda cjuada c_u i ten car ejemplo dú ddahquij_u, pa gui hm_urp_u ncjar_u hneje. ¹⁸ Ya x_{tú} xihquij_u rá ngu vez, cja pé dí yojpi dí xihquij_u ya, i bb_u rá ngu cjahni, i tsijjtjo hermano, pe jin gui cierto di eme-c_u. Bb_u dí mbengö c_u cjahni-c_u, dí zoni. Nuc_u, ncjahm_u jin te i ntjum_uybi ca gá ndu car Cristo p_u jar ponti por rá nguejcöj_u. ¹⁹ C_u cjahni-c_u, ya xní ma da bb_edij_u, como rí ma úr m_uy_u y_u cosa y_u i netsje hua jar mundo. Guejtjo i øtij_u cosa c_u jin gui tzö. Rí ntzöhui da mehtzi úr tzöj_u digue ca i øtij_u, pe gueguej_u i ndo hñixtsjej_u. I majm_u i p_ehtzi derecho da dyøti ncja ngu ga nej_u. C_u cjahni-c_u, jin gui mben ca Ocja. Jøndi y_u cosa hua jar jöy i mbenij_u. ²⁰ Pe nugöj_u, dí göhtjoj_u como ngu x_{tá} emej_u, dí m_inguj_u p_u j_itzi, cja rí ma am m_uy_u p_u. Dí tøhmij_u car Tzi Ta Jesús drí hñeh p_u pa da g_uxquigöj_u. Guegue-ca ya xí ng_uzquigöj_u ca rá nttzo ca x_{tá} øtij_u. ²¹ Cja bb_u pé x_{tú} eje, du ja cár ttzedi cja da mandado. Da pöti y_um cuerpoj_u y_u

i mpuntjo, cja da ddajquij_u hnar ddadyo cuerpo ca jin da tjegue. Da jñejmi cár cuerpo guegue, drá ndo zö. Como rá nzech cam Tzi Jmuj_u Jesús pa da mandadobi göhtjo y_u i bbujcua jar mundo, da cjaipi göhtjo ncja ngu ga ne guegue.

Alégrese siempre en el Señor

4

¹ Nuquej_u, _um hñohuiquij_u, gui mbenij_u y_u xtú mangua, cja gui zedij_u, gui hñoj_u rá zö jar hñu ca Ocja. Dí mahquij_u, dí ndo ne gu ccajtiquij_u, como guehquej_u gui pöjpiguij_u nam tzi may. Dú pejpi ca Ocja, dú nzohquij_u digue car Jesucristo, cja nuquej_u gú hñemej_u. Eso, ya xtí mpöj_ö, como dí ccahti, ya xpa joh cam bbefi. Ncjahm_u ya xí nigui cam tjaja ndí joni.

² Dí nzoh car hermana Evodia cja co car hermana Síntique, da hmabi tz_u rá zö. Como ya xí hñemehui cam Tzi Jmuj_u Jesús, ya jin da huenihui. ³ Nuquigüe, _um cjuadaqui, dí mföxihui cár bbefi ca Ocja, cja dí pacö, rá zö guir pejpi-cá. Nuya dí öhqui tz_u gui nzoh c_u yo hermana-c_u pa da mpöjmi cja da hmabi gá acuerdo, como gueguehui mí föxquihui, mí xijmi c_u cjahni cár tzi palabra ca Ocja, göhtjo co ni car hermano Clemente, co ni c_u pé ddáa c_u dú mföxje car bbefi-ca. Quí tjuju c_u hermano-c_u bí jux p_u jar libro p_u jab_u i cuati quí tjuju c_u to xí ttun car nzajqui ca jin da tjegue.

⁴ Nuquigüe, gui mpöjm_u göhtjo _ur tiempo, como gui bbupj_u car Jesucristo. Cja pé dí yojpi dí xihquij_u, gui ndo mpöjm_u. ⁵ Cada hnaaquigüe, gui hmabi cor ttijqui quir minga-cjahni_u, pa da

fadi, guí jogui cjahniꝯ. Gui mbenijꝯ, ya xpa e cerca car pa bbꝯ xtu eꝯ cam Tzi Jmuꝯ Jesús.

⁶ Dyo guí cjaꝯ ndumꝯy, masque da ncja ca te da ncja. Dyo guí ntzøtjꝯ ja gui ncjaꝯ, sino que gui xijꝯ cam Tzi Tajꝯ jꝯtzi göhtjo ca guí nestajꝯ. Gui nzojmꝯ guegue, cjaꝯ gui dyöjpijꝯ cjamadi cꝯ te i ddahquijꝯ-ca. ⁷ Nubbꝯ, ca Ocja da jñꝯjtiqijꝯ ir tzi mꝯyꝯ pa jin gui ntzøtjꝯ masque guí tjojmꝯ tema cosa rá ntji. Yꝯ cjahni yꝯ rí den nꝯr mundo jin gui ntiende ja ncja ga jñꝯ ir mꝯyꝯ bbꝯ guir tjojmꝯ prueba. Nu cam Tzi Tajꝯ jꝯtzi da möxquijꝯ pa gui segue gui hñemejꝯ car tzi Jesucristo, göhtjo mbo ir tzi mꝯyꝯ, cjaꝯ gui yojmꝯ-cá, pa ncjarꝯ jin te gui mbenijꝯ hneje.

Piensen en lo que es bueno

⁸ Jøndi nꝯ péhnar palabra dí xihquijꝯ ya, ꝯm cjuadaquijꝯ. Dyo guí mbenijꝯ quí falta quir mingꝯ-cjahniꝯ o cꝯ hmetzö cꝯ i øti cꝯ ddaa-cꝯ, pe gui mbenijꝯ cꝯ cosa cꝯ jin gui nttzo. Gui mbenijꝯ cꝯ palabra cꝯ ncjuꝯni cjaꝯ co cꝯ mfeni cꝯ rí ntzøhui da tteꝯ. Gui mbenijꝯ cꝯ to i øti ca rá zö cjaꝯ co cꝯ cosa rá zö cꝯ i bbꝯy. Gui mbenijꝯ göhtjo ca i nrespeta cjaꝯ co hneje ja ncja ga hmꝯh cꝯ jogui cjahni cꝯ i ttihꝯtibi. Gui mbenijꝯ göhtjo ca i nꝯgui rá zö, cjaꝯ co ca i ttøde rá zö.

⁹ Gui nxödijꝯ pa gui hmꝯpjꝯ ncja ngu dá ujtiqijꝯ. Gui dyøtjꝯ ca ndí mangö, cjaꝯ co ca gú ccajtiguijꝯ ndí øtigö. Bbꝯ gui dyøtjꝯ ncjarꝯ, ca Ocja da möxquiguejꝯ pa gui hmꝯpjꝯ cor ttijqui, como guegue i ddajquijꝯ car jogui mfeni.

Ofrendas de los filipenses para Pablo

10 Dí ndo mpöjçö, cja dí öjpi mpöjçje ca Ocja ca pé xcú yojpi xcú penquigöj_u tz_u ur domi. Jin dí mangö, más ya xquí dabeníguij_u, como dí padi, nguí mbenguitjoj_u, pe jí mí cja car manera ja güi penquij_u car ayuda pa güi föxquij_u. 11 Masque dí bb_uy rá zö cja jin te xcá bbetigui, ndejma dí öhq_uij_u mpöjçje. Nugö ya xtú nxödi gu mpöjö co ni ca tengü i juigui ca Ocja. 12 Masque jin te dí ja, pe dí mpöjçö, cja bb_u dí tzi ja, guejtjo dí mpöjö hneje. Ya xtú nxödi, dí jöti göhtjo. I patigui bb_u guir niñagö, guejtjo i patigui bb_u guir tuntju. I patigui bb_u i sobragui cam domi, cja guejtjo i patigui bb_u jin te i sobragui. 13 Dí jöti göhtjo, como dí yobbe cam Tzi Jmuj_u Jesús, cja guegue i ddajqui cam fuerza. 14 Nuquiguej_u, cjuada, xcú mbenguij_u ca dár hmajçö hua jar födi, cja xcú föxquij_u. Dí cjamadi quer tzi ttijquij_u.

15 Guí hermanoj_u, guí minguj_u p_u Filipos, ya xquí padij_u, bb_u ndú xihquij_u núr palabra ca Ocja car primera vez, dú eh p_u Macedonia, p_u jab_u guí bb_urj_u, dú nzohquij_u. Cja bb_u ndú pöngö p_u, pé dá ddax ca pé dda jñini, jöñquitsjeguej_u gú penquij_u tz_u ur domi pa güi föxj_u núr bbeñi ca Ocja. Ncjahm_u gú gradeceguij_u ca dá föxquij_u guí hñemej_u car Jesucristo. 16 Cja bb_u ndr_u bb_ujt_u p_u Tesalónica, nuquej_u gú penquij_u hnar ofrenda, cja pé gú yojpi gú penquij_u pé hnaa. Gú ddajquij_u ca mí cjagui ur falta. 17 Cja nuya, pé xcú penquij_u algo, cja pé dí mpöjö, jin gui jöña ca dí ne gu recibi quer domij_u. Guejtjo dí mpöjö, porque dí padi, da jñux quer tjajaj_u p_u jar jitz_u. 18 Nu ca xpá jña car hermano Epafrodito da zö pa göhtjo ca te gu nesta. Ya xtú

recibi göhtjo ca ndí tøhmi, hasta xí tjogui. Tji nar carta na dí penquijua, xtú juxcua, dí gradece quer ofrendajua xcú penquijua. Xí pøjpigui nam tzi may, cja guejtjo dí mangö, xí tzøpi ca Ocja. ¹⁹ Dí nzoh ca Ocja por rá nguehquejua, cja dí padi guegue da ddahquijua göhtjo ca di cjahquijua ur falta, como rá ngu cár riqueza i pehtzi pa jítzi. Da nuquijua rá zö, como xcú cuatijua jár dyε cam Tzi Jmujua Jesús. ²⁰ Gu xöjtibijua ca Ocja, cam Tzi Tajua, göhtjo ur tiempo. Amén.

Saludos finales

²¹ Nugö, dí pempi nzengua göhtjo ca hermano ca rá bbuh pa Filipos, göhtjo ca i ten car Cristo Jesús. Guejti ya cjuada ya dí bbujcöbbe hua, i zenguaquijua. ²² Göhtjo ca pe dda hermano ca i bbujcua, co hneh ca i bbuh pa jár ngu car emperador romano, göhtjo-ca i penquijua ur nzengua, hneje. ²³ Cam Tzi Jmujua Jesucristo da möxquijua co ni cár jmajte, göhtjoquiguejua. Amén.

I ttzedi hua núr bbede nar carta-na.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe
Santiago, Edo. de México
New Testament in Otomi, Estado de México
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

Copyright Information

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Estado de México

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94